



# EL ALDABRON

GACETA INTERNA DEL MUSEO NACIONAL DE LAS CULTURAS DEL MUNDO Número 80

DEL LUNES 17 AL DOMINGO 23 DE  
FEBRERO DE 2020



Joaquín Vega

# Noti

## Visita la Vice Ministra de A la exposición Mem

**E**l pasado jueves 20, Marina Sereni, Vice Ministra de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional de Italia, hizo una visita al Museo Nacional de las Culturas del Mundo para hacer un recorrido por la exposición Memoria de milagros. Exvotos mexicanos: patrimonio recuperado, muestra que en sí misma es un símbolo de amistad y cooperación entre México e Italia.

Acompañaron a tan distinguida visitante Luigi de Chiara, Embajador de Italia en México y Simone Landini, Consejero – Jefe de Misión Adjunto de la Embajada de Italia en México. Por parte del Instituto Nacional de Antropología e Historia, estuvieron presentes el arquitecto Juan Manuel Garibay, Coordinador Nacional de Museos y Exposiciones; la antropóloga Gloria Artís, Directora del MNCM; la restauradora Cristina Noguera Reyes, de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural, así como Reynier Valdés, investigador del Museo.

A la llegada de la Vice Ministra, la maestra Artís, en conversación informal y a pregunta expresa, le informó que el espacio que alberga al MNCM es “la cuna de los museos de México y también de la antropología mexicana”, pues en el antiguo inmueble de la calle de Moneda 13 operaron el Museo Nacional de Antropología y también la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH).



Juan Manuel Garibay, Marina Sereni

# Alicia

## Asuntos Exteriores de Italia

### Memoria de milagros...



Foto: Alicia Santiago

i, Cristina Noguera y Reynier Valdés

Por su parte, el arquitecto Juan Manuel Garibay dijo que la antigua Casa de Moneda virreinal, en algún momento de su dilatada historia, albergó a la Piedra del Sol, que actualmente se encuentra en el Museo Nacional de Antropología, en el bosque de Chapultepec.

La visita a la exposición Memoria de milagros... la encabezaron Cristina Noguera, comisaria de dicha muestra, quien señaló que fue un verdadero acontecimiento que el gobierno italiano, a través del Cuerpo de Carabinieri, decidiera regresar a México los 594 exvotos que componen la exposición.

Recordó que “en marzo del 2019, fui comisionada por el INAH para acompañar el traslado de 594 exvotos, que salieron del país entre 1960 y 1970 por el tráfico ilícito, pero también por la falta de significación y valor dados a esos bienes culturales”. Añadió que los exvotos fueron decomisados en Monza, Italia, por los Carabineros especializados en Patrimonio Cultural, después del fallecimiento del coleccionista que los conservó cuidadosamente catalogados, con el lugar y la fecha de adquisición, el costo, y hasta les asignó números de inventario.



Durante el recorrido, el historiador de arte Reynier Valdés describió algunas de las piezas más relevantes de la exhibición, ya sea por su técnica, lo curioso de la anécdota que se consignó en la cartela (parte escrita del exvoto) o, bien, por la advocación: ora una virgen milagrosa, como la Virgen de Guadalupe o Nuestra Señora de la Expectación de Zapopan, Jalisco, conocida como “La Generala”, ora un Cristo como El Señor del Rayo o El señor del Cerrito.

Marina Sereni se mostró complacida por el espléndido montaje de los exvotos, realizado por el Instituto Nacional de Antropología e Historia, lo que demuestra el cuidado y el aprecio que en México se tiene por un patrimonio tan importante. Posteriormente, en la Biblioteca Pedro Bosch Gimpera del Museo, la Vice Ministra de Asuntos Exteriores de Italia y el Embajador de Italia en México firmaron el libro de Visitantes distinguidos del MNCM.

**Jorge Luis Berdeja**





Foto: Alicia Santiago

Marina Sereni firma el libro de Visitantes distinguidos acompañada por Gloria Artís

# **ATENTA CONVOCATORIA A LOS TRABAJADORES DEL MNCM**

Por la importancia que reviste este problema de salud global, invitamos a todos los compañeros de nuestra Institución a asistir al Conversatorio *Coronavirus (COVID-19): mitos, realidades, desafíos*

Contaremos con la presencia de destacadas personalidades de la antropología y la medicina.

Cordialmente, Dirección del MNCM



# 白衣战士



Zhou Qin, papel picado, 2020

La Embajada de la República Popular China, el Centro Cultural de China en México y el Instituto Nacional de Antropología e Historia, a través del Museo Nacional de las Culturas del Mundo

invitan al conversatorio

## *Coronavirus (COVID-19): mitos, realidades, desafíos*

**Sr. Ma Zhen** | Primer Secretario de Asuntos Políticos y portavoz de la Embajada de la República Popular China en México

**Dr. Samuel Ponce de León** | Universidad Nacional Autónoma de México

**Antropólogo Diego Prieto** | Director General del INAH

**Dr. Tomás Loza Hidalgo** | Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco

**Modera: Dr. Paul Hersch Martínez** | Centro INAH-Morelos

La cita es el próximo 27 de febrero, a las 13 h,  
en el Museo Nacional de las Culturas del Mundo  
Sala Julio César Olivé Negrete

Moneda 13, Centro Histórico, Ciudad de México

ENTRADA LIBRE



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA









# Sumario

- 3** Conversatorio *Miradas diversas sobre lenguas y hablantes*, en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna
- 7** Inauguración exposición *Hilvanando fantasías. Testimonios en tela de culturas vivas*
- 11** Talleres de alebrijes y Año Nuevo persa y coreano en la Sala Educativa
- 15** Concierto de música coral española y latinoamericana, con el Coro de Cámara de la CDMX
- 19** Taller de Año Nuevo lunar coreano, Sonorama y Cuentacuentos
- 23** Aportes de la FOTOTECA del MNCM
- 25** Próximas actividades

# CONVERSATORIO MIRADAS DIVERSAS EL MARCO DEL DÍA INTERNACIONAL

“Las lenguas maternas son las que nos enseñan en casa y varias de ellas están en riesgo de desaparecer, tanto las ‘lenguas indígenas’ como las ‘mayoritarias’. Por ejemplo, en Filipinas está en riesgo de desaparición el español, pero el verdadero riesgo lo viven los hablantes: todos los días enfrentan la

discriminación, la brecha educativa y social. Llama la atención que, por lo regular, se iguale ‘lenguas maternas’ con ‘lenguas indígenas’, como si todas las lenguas se pudieran meter dentro de un mismo saco, pero en realidad son muy diferentes entre sí, por eso deberíamos llamarlas por su nombre”, aseveró Hamlet Antonio

García Zúñiga, investigador del MNM-INAH, en el conversatorio *Miradas diversas sobre lenguas y hablantes*, realizado el jueves 20 de febrero.

En el encuentro, realizado en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna, con el propósito de analizar la situación actual de varias lenguas mexicanas, participaron las especialistas Diana Karina Flores de la Cruz, profesora y hablante de *nawatl* (náhuatl); Emilia Jiménez Martínez, profesora y hablante de *ayuujk* (mixe); Natalia Hernández Hernández, de la Universidad Intercultural de Hidalgo y hablante de *jnón ndá* (amuzgo); Violeta Vázquez Rojas Maldonado, doctora en lingüística de El Colegio de México, y Alexis Martínez, intérprete de Lengua de Señas Mexicana (LSM).



Foto: Alicia Santiago

Hamlet Antonio García Zúñiga, investigador del MNM-INAH



# OS SOBRE LENGUAS Y HABLANTES, EN ONAL DE LA LENGUA MATERNA

Respecto al tema de la desaparición de la diversidad lingüística, Violeta Vázquez comentó que, en México, las lenguas en riesgo “son todas menos una, el español, por una cuestión de desigualdad estructural que pone en desventaja a las lenguas ‘minoritarias’, las indígenas y las de migración. Las lenguas están desapareciendo no porque sus hablantes mueran, sino porque no les conviene hablar su lengua: es muy probable que no estudies en la universidad o que no consigas un trabajo de salario superior si hablas lenguas indígenas. Tenemos la responsabilidad de cambiar ese racismo y la desigualdad económica”.

Describió que esta discriminación se expresa a través de conductas sociales, como infravalorar o tratar diferente a las personas que hablan lenguas indígenas, que no hablan de forma fluida el español o que tienen acento, así como la categorización política colonialista de ‘lo indígena’, que encierra y segrega todas las aportaciones culturales de las comunidades ‘pequeñas’, ignorando la gran diversidad de México, incluyendo la lingüística. “Debemos propiciar un ambiente en el que los hablantes de lenguas diversas sientan la confianza para transmitir la lengua a sus hijos, sin que los ninguneen en todos lados”, exhortó.

A su vez, Karina Flores ejemplificó con su experiencia dicha situación: creció en una familia hablante de náhuatl, pero la educaron en español para alejarla de la discriminación y asegurarle un mejor futuro, lo que representó para ella el

conflicto de no entender completamente a sus familiares; por ello, decidió voluntariamente aprender esa lengua.

Otro obstáculo de las lenguas maternas –compartió– está en la educación formal, pues en las escuelas bilingües de las comunidades indígenas los profesores suelen ser monolingües, favorecen al español o sólo manejan una variante de la lengua, siendo que una misma lengua tiene diferentes formas entre comunidades. Asimismo, el material de apoyo en lenguas diversas, como libros de texto, escasean en los niveles educativos superiores, y en las universidades no se aceptan las lenguas indígenas como segunda lengua, en lugar de los idiomas extranjeros.

Caso parecido es el de Emilia Jiménez, que al migrar de Oaxaca a la Ciudad de México, se enfrentó primero a ser clasificada como indígena, sin entender lo que eso significaba y, después, a que se le restringiera el uso de sus símbolos identitarios, como su ropa tradicional o su lengua mixe, para evitar ser señalada y discriminada.

Comentó que su labor como hablante se ha enfocado en revalorar las lenguas maternas, evidenciando su importancia para comunicarse con la comunidad y la naturaleza como forma de expresión; para ello, ha implementado talleres de lengua mixe. Sostuvo que en muchas ocasiones las personas más interesadas en aprender lenguas indígenas son las ajenas a las comunidades, lo que significa una oportunidad para combatir



Aspectos del Conversatorio *Miradas*

la discriminación. Otra ventaja es que recientemente se han abierto más espacios y programas sociales para la difusión y enseñanza de la diversidad lingüística, aseguró.

Desde la perspectiva de Natalia Hernández, el problema de la desaparición de las lenguas es por apatía de los propios hablantes, quienes han desechado la lengua por considerar que no tiene utilidad práctica y económica. “Es importante empezar a concientizar y sensibilizar que el hecho de hablar las lenguas es conservar la identidad

lingüística y étnica. Si vamos a presumir a México como un país plurilingüe y multicultural es porque respetamos que, si otra persona habla y tiene costumbres distintas, aunque yo no la entienda, eso no la hace inferior”.

Finalmente, Alexis Martínez comentó el peculiar caso de la Lengua de Señas Mexicana (LSM), que es diferente a la Lengua de Signos Española (LSE), y que en 2003 fue declarada una lengua nacional porque tiene una estructura sintáctica, gramática y léxica propia, diferente al español oral. Señaló que en pocos casos





Foto: Alicia Santiago

## *diversas sobre lenguas y hablantes*

se puede denominar materna, ya que no se aprende en el hogar, debido a que casi ningún padre habla lenguaje de señas, pues es inesperado tener un hijo sordo, así que se estudia posteriormente en sistemas educativos especiales.

Si bien hay diversas polémicas en torno al uso del lenguaje de señas, como los niños oyentes que crecen en familias generacionalmente sordas y aprenden o son obligados a hablar con señas, o bien los niños que nacen sordos y se comunican con señas y son obligados a escuchar, sometiéndolos a la cirugía de

implante coclear, indicó que el uso de este lenguaje no corre riesgo de desaparición. Por el contrario –dijo– ha florecido debido a que se le presta mayor atención por ser un asunto de salud, discapacidad o rehabilitación, así como por las recientes políticas que obligan a las instituciones a contar con un traductor de LSM.

**Fanny Navarro**

# INAUGURACIÓN HILVANANDO FANTASÍAS. TESTIMONIO

**T**ras el repujado portón de hierro forjado y vidrio de la Quinta Fachada del Museo Nacional de las Culturas del Mundo (MNCM), a la altura de la parte central de la Antigua Sala de Monolitos, el viernes 21 de febrero se inauguró la exposición *Hilvanando fantasías. Testimonios en tela de culturas vivas*, una pequeña pero significativa colección de muñecas de tela, curada por el lingüista Hamlet Antonio García Zúñiga, investigador de este recinto, realizada en el marco de la celebración del Día Internacional de las Lenguas Maternas.

Durante la ceremonia de apertura, la maestra Gloria Artís, directora del MNCM, describió sobre la muestra: “Es una exposición pequeña: exhibe catorce muñecas elaboradas con técnicas y materiales de diferente naturaleza. Proceden de Baja California, Ciudad de México, Chihuahua, Estado de México, Estados Unidos de América, Guatemala, Guerrero, Nayarit, Sonora y Yucatán. Todas ellas remiten a un contexto concreto: el de la vida cotidiana. No pasa desapercibida la estética; esto es, no reproducen cánones de belleza externa, por el contrario, acentúan rasgos más cercanos a la población mexicana”.

Sobre los aspectos a destacar de la muestra, Artís comentó: “Dispongámonos, en primer lugar, a admirar y disfrutar lo que la imaginación de la persona que elabora cada muñeca coloca ante nuestra vista. Después, pensemos en las noches de desvelo en las que, con generosidad y posiblemente bajo la luz de una vela en la calidez de un

hogar, ésta se manufacturó, permitiendo la transmisión del conocimiento en el manejo del hilo y la aguja de una generación a otra”.

“Reflexionemos enseguida, en el esfuerzo diario que significa conocer y dominar cualquiera de las técnicas que han convertido a la actividad de coser en un constante transitar entre la práctica y la creación. Y, justo en este punto, recapitemos en la circunstancia de que, con una tela, unas cuantas puntadas y los elementos que se tienen al alcance de la mano, algunas personas son capaces de dar vida a la belleza de un objeto, en este caso una muñeca, que nos brindará, además de una inmensa alegría, su amistad y su compañía incondicional”.

La titular del MNCM invitó a los visitantes de la muestra, a que “remonten el tiempo y la distancia y puedan recordar aquellos momentos en los que compartimos alimento, secretos y aventuras con una muñeca o un muñeco. Dejémonos cobijar por el calor de las manos de quienes nos generan emociones, de quienes nos permiten acercarnos a su forma de vida y de quienes resguardan el antiguo y respetable oficio de coser. Dejémonos cobijar también por el conocimiento y el sonido de sus lenguas. Celebremos juntos y con orgullo el Día Internacional de la Lengua Materna”.

Posteriormente, el maestro Antonio García Zúñiga realizó el recorrido por la sala, en donde detalló: “Hay que recordar que lo importante de esta exposición



# N EXPOSICIÓN

## NIOS EN TELA DE CULTURAS VIVAS

es relacionar la creación, en este caso las muñecas, y el proceso creativo que involucra a la costura y las personas que ejercen esta labor. Las muñecas están agrupadas en diferentes temáticas que resaltan las diferentes perspectivas desde las que se puede observar la costura: ‘Retazos y arreglos’, ‘Costurando la identidad’, ‘Hilos de memoria’, ‘La tela sobre la que se pintan realidades’, ‘Puntadas, las huellas de la vida’, ‘Agujas que entrelazan’ y ‘La costura como arte y lucha’”.

Sobre el último núcleo temático destacó: “Se compone de dos muñecas amuzgas que fueron elaboradas en unión con costureras colombianas y ecuatorianas, para expresar por este medio su dolor por sus familiares desaparecidos. También, hay una muñeca elaborada en homenaje a “las costureras de Tlalpan”, que murieron en el sismo de 1985, realizada junto al artista gráfico oaxaqueño Rodolfo Morales, y tres muñecas kiliwas hechas por doña Leonor Farlow, una de los tres últimos hablantes de esa antigua lengua”, la cual enfrenta el peligro de su pronta desaparición.

Igualmente, destacó a una auténtica muñeca mazahua, “que dista mucho de las conocidas *Marías*, que representan la migración mazahua a la Ciudad de México en la década de 1970, y que como se mencionó, no son *Barbies* con cuerpos esbeltos y piel clara, sino que



Gloria Artís, directora del MNCM y el investigador H. Antonio García Zúñiga

Gilberto Rendón

representan la realidad de México, nuestro color y nuestra complejión”.

Explicó después el mural que acompaña la muestra, realizado por los artistas plásticos mixe Hagz y Kupyum: “Es una actualización del mural de Rufino Tamayo *La Revolución*, de 1938, que está a la entrada del Museo. Muestra al campesino y la obrera, símbolo de la mujer que se suma a la fuerza de trabajo, la cual llora lágrimas de sangre por la violencia hacia las mujeres. En el centro tiene un río y las plantas eólicas que se pretenden implantar en el sureste, como representación de la contaminación y la destrucción de la naturaleza; asimismo, los ojos de las personas que vemos, pero no hacemos nada, y dejamos morir a México”.

Los asistentes a la inauguración apreciaron entonces la finura de los detalles y la riqueza de los bordados de las figuras, que reflejan con sus materiales, forma e iconografía de las culturas en que fueron creadas; pudieron conocer, asimismo, parte de la diversidad lingüística de México y países vecinos con las fichas informativas sobre las lenguas *Cmiiqwe iitom* (seri), *Diné bizaad* (navajo), *Jnó n ndà* (amuzgo), *Jñatrjo* (mazahua), *Kiliwa*, *Maayat'aan* (maya yucateco), *Maskoki* (seminola), *Ralámuli* (tarahumara), *Warihío* (guarijío) y *Wixárika* (huichol).

Otros tantos trataban de leer, no sin dificultad, el testimonio en lengua maya de la señora Ydelfonsa Yah Muñoz, costurera de Tahdziú, Yucatán, lleno de inflexiones y fonemas ajenos al español o bien, disfrutaban los diferentes sonidos y ritmos de las lenguas maya, rarámuri, amuzgo y mixe, que pudieron escuchar con sus celulares, escaneando los códigos QR de las fichas de información que dirigían a las traducciones en dichas lenguas.

**Fanny Navarro**







Foto: Gilberto Rendón

Sección de la muestra *Hilvanando fantasías...*

# TALLERES DE ALEBRIJES Y AÑOS EN LA SALA



Foto: Gilberto Rendón

Judith Anguiano dio la visita guiada, como parte del Curso-taller de alebrijes

“Los alebrijes son producto de un mestizaje, ahí nos vamos a reflejar nosotros mismos”, dijo la maestra Judith Anguiano la mañana del sábado 22 en la apertura del “Curso-taller de alebrijes” que se impartirá durante cuatro meses en Renacer, Club de adultos mayores del MNCM, a cargo de la artista plástica Oralía Morales Soto.

La maestra Anguiano, coordinadora del Departamento de Comunicación Educativa, introdujo el curso con algunos comentarios sobre la cosmovisión y zoología imaginaria, para que los participantes tuvieran más información

no sólo de los patrones tradicionales mexicanos sino visiones provenientes de otras culturas del mundo.

“Los primeros pueblos tuvieron una visión integral, estaban en interrelación con todo”, explicó la maestra Judith. Por ello, a través de los mitos es como las culturas del orbe plasmaron diversas visiones del mundo y es ahí donde entra la zoología fantástica que puede entenderse como “fauna sagrada”. Señaló que en determinadas culturas se humaniza a los animales, creando seres fantásticos que ayudan



# ÍO NUEVO PERSA Y COREANO

## EDUCATIVA

al hombre a fabricar la realidad, pero no debe perderse de vista que son “seres ayudantes del demiurgo”.

Tras esta plática, los integrantes del club y demás participantes visitaron la Sala de China, con el objetivo de ver la fauna fantástica del gigante asiático. Ahí, Anguiano dio algunos ejemplos de animales míticos, que pueden tener connotaciones positivas o negativas según sea el caso. A modo de ejemplo, habló del dragón chino, un espíritu celestial que cuida al hombre, que podría parecerse un poco a los alebrijes mexicanos, ya que su cuerpo está compuesto por partes de otros animales. “Tiene garras de gallo, piernas de tigre, escamas de pescado y orejas de venado”, aseveró.

Los participantes también visitaron, en busca de inspiración, la exposición temporal *Tiempo de soñar. Arte aborígen contemporáneo de Australia*, y para finalizar pasearon por la sala de Grecia, donde se les explicó el origen del minotauro, un ser híbrido con cabeza de toro. Después, retornaron a la Sala Educativa donde la maestra Oralia Morales indicó a los talleristas los materiales (pinzas, alambre, cinta, engrudo y papel) que se utilizarán en la próxima sesión para realizar su alebrije.

Las actividades en la Sala Educativa continuaron, ahora con dos talleres sobre diferentes formas de celebrar la llegada del año nuevo. Sobre el “Nowruz, el Año Nuevo persa” trató la sesión de las 12:00 horas, donde la maestra Matilde Ortiz,

de Comunicación Educativa, explicó que esta fiesta se realiza en Irán y países de Asia Central, entre el 20 y el 22 de marzo, con el equinoccio de primavera. Esta tradición tiene más de 3 mil años de antigüedad y se consolidó durante la dinastía aqueménida, con el gobierno de Ciro II *El grande* (579-530 a.C.).

Antes de la llegada del equinoccio, se realiza una limpieza profunda del hogar, se colocan braceros con incienso y se llena la casa con flores para alejar a los malos espíritus. El último miércoles del año se realiza el *Chaharshanbe Suri* (miércoles rojo), ritual que consiste en saltar sobre fogatas para recibir a los días largos de la primavera. También se cree que el último jueves del año los espíritus de los antepasados regresan a sus hogares, para visitar a sus familiares.

Durante el Nowruz o Día de la Nueva luz, se hacen reuniones y se arman altares llamados *Haft-Sin* (mesa de las siete eses), que incluye siete elementos que empiezan con esa letra y que simbolizan deseos para el próximo año: *sabzeh*, brotes de trigo que representan renacimiento; *samanu*, pan de trigo para la riqueza; *senjed*, olivo que atrae el amor; *sir*, ajo para la salud; *sib*, una manzana roja que representa la belleza; *somaq*, una fruta roja que simboliza el amanecer y *serkeh*, vinagre para la longevidad y la paciencia.

Las festividades concluyen con el *Sizadh Bedar* (Día de la naturaleza), que se celebra el 13 de farvardín, primer mes del año, y consiste en pasar un día al

aire libre con la familia para disfrutar la primavera. También los germinados de trigo del altar, a los que se hacen nudos en los tallos que simbolizan deseos y se arrojan al río. Como actividad, los participantes decoraron un medallón de cerámica con elementos del “altar de las siete eses”, para llevar la fortuna a sus hogares.

A las 14:00 horas, en el taller “*Seollal*: El Año Nuevo lunar en Corea”, Raúl Hernández, también de Comunicación Educativa, explicó que en esa cultura el Año Nuevo está dedicado a los adultos mayores debido a la leyenda de la bestia Nian. La historia cuenta que Nian era un monstruo que cada año salía del mar para destruir aldeas y comer personas, hasta que un día un anciano forastero ahuyentó a la criatura colgando cohetes por la costa y arrojándoselos.

Por ello, durante el *Seollal*, que se realiza en la segunda luna nueva después del solsticio de invierno, las calles se decoran con motivos rojos, luces y se hacen desfiles con música y baile, para imitar el ruido y color de los fuegos artificiales y evitar que regrese Nian. Además, las familias se reúnen en la casa de los abuelos paternos para reverenciarlos y convivir con ellos, y éstos dan regalos a los nietos para fomentar el cuidado y respeto a los adultos mayores.

También se rinde honor a los antepasados con el ritual *charye*, que consiste en colocar ofrendas en mesas bajas para los miembros de las anteriores cuatro generaciones de la familia, con comida que es preparada sólo por las mujeres desde dos días antes. Además, se debe guardar silencio durante su colocación para no asustar a los espíritus.

La mesa se orienta al norte y los elementos se colocan siguiendo un estricto orden: en la primera fila se pone una placa con los nombres de los antepasados,



Matilde

una sopa tradicional llamada *tteokguk*, arroz, cubiertos y vasos; en la segunda, platos con carne y pescado; en la tercera, sopas de carne y de tofu; en la cuarta, pescados y carnes secas, *sikhye* (una bebida de arroz fermentado) y aperitivos de vegetales; en la quinta, frutas, frutos secos y galletas y, frente a la mesa, un incensario y licor.

Asimismo, se prohíbe poner alimentos que terminen en coreano con “*chi*”, porque se consideran corrientes, como el atún o *chamchi*; tampoco se colocan melocotones, judías rojas, salsas de





Foto: Gilberto Rendón

de Ortiz y participantes del taller del Año Nuevo persa o Nowruz

ajo o guindillas, porque se cree que espantan a los espíritus. Tomando estas consideraciones, los asistentes al taller elaboraron su propia mesa de ofrendas, y moldearon cada alimento con pasta francesa.

**Tamara Benavides y  
Fanny Navarro**

# CONCIERTO DE MÚSICA CORAL ES CON EL CORO DE CÁMARA



Foto: Gilberto Rendón

Coro de Cámara de la Ciudad de México, dirigido por Luis Miguel Juárez



# ESPAÑOLA Y LATINOAMERICANA, MARA DE LA CDMX

Los versos y personajes creados por grandes escritores de habla hispana como Miguel de Cervantes, Mario Benedetti, Octavio Paz, entre otros, así como la música popular latinoamericana, revivieron en la poderosa voz de los miembros del Coro de Cámara de la Ciudad de México, dirigidos por Luis Miguel Juárez, en el *Concierto de música coral española y latinoamericana*, realizado el sábado 22 en el Museo Nacional de las Culturas del Mundo, dentro del programa “Música Viva 2020”, de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México.

Los primeros espectadores pudieron disfrutar dos piezas basadas en la literatura española de diferentes épocas: *Tres Epitafios*, de Rodolfo Halffter (España, 1900-1987), formado por tres epitafios simbólicos a los personajes principales de la novela de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Don Quijote, Dulcinea y Sancho Panza, y el reconocido tema *Cantares* (arreglo de Liliana Cangiano), popularizado por Joan Manuel Serrat y basado en el poemario *Campos de Castilla*, de Antonio Machado, que escribió en el exilio:

*Murió el poeta lejos del hogar. Le cubre el polvo de un país vecino. Al alejarse le vieron llorar. Caminante no hay camino, se hace camino al andar... Golpe a golpe, verso a verso...*

Mientras la Sala Eusebio Dávalos se llenaba poco a poco con los visitantes que, al terminar su recorrido, eran llamados por la música, el coro pasó a temas de desamor con *Se equivocó la paloma* (música de Carlos V. Guastavino, Argentina, 1912-2000), también reconocida en la voz de Serrat e inspirada en el poema *La paloma*, de Rafael Alberti:

*Se equivocó la paloma, se equivocaba. Por ir al norte fue al sur, creyó que el trigo era agua, se equivocaba. Creyó que el mar era el cielo, que la noche la mañana, se equivocaba, se equivocaba. Que las estrellas eran rocío, que el calor era nevada, se equivocaba, se equivocaba...*

Asimismo, *Corazón Coraza* (arreglo de Beatriz Corona, Cuba), referente al poema homónimo de Mario Benedetti sobre amores confusos, y *Allá va un encobijado*, (música de Antonio Lauro, Venezuela, 1917-1986) basado en un poema de Alberto Arvelo sobre un profundo dolor por pérdida de amores:

*Allá va un encobijado por el peladal pampero. Así se va mi esperanza, así se va mi esperanza sin ti por el alma adentro. Llanos y llanos y llanos crucé por ir a tu olvido, y tras tanto caminar llegué a te quiero lo mismo, sin ti por el alma adentro...*

Y respecto a amores apasionados compartieron el curioso tema *A una dama que iba cubierta* (música de Federico Ibarra, México), basado en un texto de la época del renacimiento de Gómez Manrique (España, 1412-1490) y cantado en modo dórico transportado (una escala musical antigua) que trata sobre un hombre que sigue a su amada, y la suave pieza *Dos cuerpos* (música de Julio Morales, México), basada en el poema del mismo nombre de Octavio Paz, canciones que inspiraron a algunas parejitas a abrazarse:

*Dos cuerpos frente a frente son a veces raíces, en la noche enlazadas. Dos cuerpos frente a frente son a veces navajas, y la noche relámpago...*

Con los ojos cerrados, varias personas disfrutaron y reflexionaron las dos composiciones que el ensamble interpretó del destacado trovador cubano Silvio Rodríguez, *La maza y Locuras* (arreglos de Liliana Cangiano), que hablan de lo complejas que son las emociones humanas:

*Hay locuras para la esperanza, hay locuras también del dolor. Y hay locuras de allá, donde el cuerdo no alcanza, locuras de otro color. Hay locuras que son poesía, Hay locuras de un raro lugar. Hay locuras sin nombre, sin fecha, sin cura, que no vale la pena curar...*

Y para concluir, interpretaron algunas piezas folclóricas de diferentes países: *La flor de la canela* (música de Chabuca Granda, Perú, 1920-1983, y texto de Alfredo Morales, Cuba, 1927), tema que habla de la diversidad étnica de Perú; *Sensemaya* (música de José Antonio Rincón, Colombia, 1893-1956), basado en el poema *Canto para matar a una culebra*, de Nicolás Guillén que trata sobre los rituales santeros cubanos, y *Alma llanera* (música de Pedro Elías G., Venezuela, 1870-1954, y arreglos de



Aspe

Humberto Sagredo, Chile, 1931-1998), considerado como un himno oficioso de Venezuela, que puso al público a cantar y bailar:

*Yo nací en esta ribera del Arauca vibrador. Soy hermano de la espuma, de las garzas, de las rosas. Soy hermano de la espuma, de las garzas, de las rosas y del sol, y del sol... Amo, río, canto, sueño con claveles de pasión, con claveles de pasión...*

El ensamble está integrado por las sopranos María Teresa Hernández Jasso y Rosa Olivia López Hurtado; las





Foto: Gilberto Rendón

Fragmento del Concierto de música coral española y latinoamericana

mezzosopranos Betzabé Juárez Vargas y Marcela Rosa Robles León; el bajo Germán Pacheco; el tenor Aarón Corte, y el pianista Hazel Espíndola, quienes han sido integrantes de varias agrupaciones musicales de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México.

e instrumentales de cámara y orquesta y trabajar en obras discográficas para cine, radio y televisión, ha sido solista de ópera y oratorio. También es director del Coro de Álvaro Obregón y del Ensamble Vocal Eo Tempore.

Está bajo la dirección de Luis Miguel Juárez Vargas, quien ha realizado estudios profesionales de canto, clarinete, dirección coral y orquesta, entre otros, en Europa y América. Además de participar en grupos vocales

**Fanny Navarro**

# TALLER DE AÑO NUEVO SONORAMA Y C



Foto: JLB

Raúl Hernández impartió el Taller sobre el Año Nuevo lunar en Corea

**A** las 12:00 horas, en la Sala Educativa se inició el taller “Seollal: El Año Nuevo lunar en Corea”, impartido por Raúl Hernández, del Departamentos de Comunicación Educativa, y Jessica Farrera, prestadora de Servicio Social. El objetivo de este taller es sensibilizar a los participantes sobre las prácticas y tradiciones de fin de año en otras culturas, en este caso, la coreana.

Para ello, Hernández trajo a cuento una antigua leyenda de origen chino, que habla de un monstruo carnívoro, muy fuerte y con cuernos, llamado Nian, que

emergía de las profundidades del mar cada año nuevo para asolar a los pueblos costeros, causando innumerables destrozos. Un hombre mayor, de pelo plateado, se ofreció para cazar a la bestia. Lo hizo con “una ristra de petardos” que, al encenderla, causó un ruido enorme y destellos que hicieron huir a Nian.

Raúl cerró su cuento con “desde entonces, cada año nuevo, todos cuelgan banderas rojas y lanzan petardos en espera de la noche, cuya festividad está dedicada a los abuelos y los ancestros. Acto seguido, invitó a los participantes a realizar una réplica del ritual charye,



# VO LUNAR COREANO, CIENTACUENTOS

que es una ceremonia para honrar a los difuntos, colocando en mesas bajas ofrendas de comida y bebida en un orden preestablecido, como sopa, arroz, distintos platillos de carne, pescado y tofu, vegetales y frutos secos, así como diferentes tipos de alcohol. Los visitantes hicieron su propia mesa de ofrendas y moldearon con pasta francesa de colores alimentos y frutos.

A las 14:00 horas, en el patio del Museo se realizó el taller “Sonorama. Arte sonoro”, a cargo de Jacob González, instructor de Fomento Cultural Infantil de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México, quien invitó al público a experimentar las posibilidades sonoras del cuerpo y del espacio, “a conectar nuestros sentidos con el oído”, por medio de energéticas dinámicas.

Destinado a niños y jóvenes de 10 a 17 años, también pudieron participar en el taller sus acompañantes mayores de edad. Primero, Jacob los ayudó a conectarse con el latido de su corazón y, después, a seguir distintos ritmos con aplausos y palmadas sobre sus propios cuerpos.

Como parte de “Sonorama”, González reprodujo música en una bocina, de donde surgían ruidos y sonidos, muy similares a los que se utilizan para sonorizar las películas. Después invitó a los más pequeños a decir con pocas palabras las emociones que experimentaron al oír los distintos ruidos y sonidos, tales como risas, llantos, el ulular del viento, distintos tambores y estornudos, entre otros.

Para cerrar con broche de oro el ciclo de Cuentacuentos de febrero, de la Sala Intermedia del Museo, dedicado a los “Dragones, mitología y cuentos chinos”, se convocó a urracas, dragones, serpientes, golondrinas y enamorados que no dejaron de sorprender y hacer reír a las casi cien personas que asistieron a escuchar las narraciones orales.

El primer cuento de la antigua China, titulado “La serpiente, el mosquito y la golondrina”, en voz de María Elena Delgado Reyes, trató de una impaciente serpiente que fue a ver a un viejo sabio para saber cuál era la carne más rica del mundo. El anciano, para no errar, decidió enviar a un mosquito a volar por el mundo y degustar todo tipo carne para poder llegar a una conclusión. El tiempo pasó y, como el mosquito no regresara, el viejo sabio tuvo que mandar a su amiga la golondrina para encontrarlo.

Después de varias semanas la golondrina logró encontrar al mosquito y éste muy quitado de la pena le dijo que la carne más rica del mundo era la humana. Al escuchar esto, la golondrina le arrancó la lengua y, cuando estuvieron frente al sabio, la inteligente ave tradujo el inaudible zumbido del mosquito: “la carne más rica es la de los ratones”; la serpiente, sin pensarlo, abrió un agujero en la tierra y fue en busca de ratones y la golondrina se convirtió en un símbolo de paz y libertad.

Tocó su turno a Fernando Casas, quien narró “Los amantes separados”, basado en una historia de amor en China. Relató que hace muchos siglos vivía un joven pastor llamado Niu Lang que se enamoró de Zhi Nü, la bella hada costurera del Cielo. Al poco tiempo, se casaron, pero la esposa del Emperador de Jade, la suprema divinidad del taoísmo, separó a la fuerza a la pareja, convirtiéndolos en estrellas. Quedaron así los esposos ubicados en lados opuestos de la Vía Láctea, mirándose sin lograr alcanzarse. Su amor conmovió tanto a las urracas que cada séptimo día, del séptimo mes, miles de pájaros volaban al cielo, creando un puente para que los dos enamorados se reunieran al menos por un día. Debido a esta hermosa leyenda, se estableció el festival Qi Xi o “Noche de los siete”, que se ha convertido en el equivalente del San Valentín occidental en China.

Durante la sesión también se contaron “Nugua puebla el mundo”, una historia que narra la creación del mundo por un dragón, a cargo de Yair Arriaga y “El dragón transformado”, en voz de Oralía Sánchez. Guadalupe Rivera, de la Sala Educativa, narró “El brocado maravilloso”, que describe los excelsos dibujos tejidos en relieve por una ancianita sobre un paño, tan vívidos como un paisaje verdadero.

Durante la jornada, en el patio del Museo, se realizaron diversas actividades lúdicas, tales como “Muñecas recortables. Indumentarias del mundo”, “La Revolución vista por Tamayo” y Caleidociclo, a cargo de Karla Peniche y Francisco Páez, de la Subdirección Técnica, con la participación de Pablo Corona, prestador de Servicio Social y Jazmín Iriarte, Luz Rosas Portilla, Gilberto Huitrón, Josh Peniche y Óscar Padilla, del Injuve. El taller “Historia: Arte y ciencia en origami”, a cargo del profesor Everardo González, de Comunicación Educativa, hizo la mañana a familias completas que dejaron volar su

imaginación, mientras aprendieron reglas de geometría y matemática, al doblar una sencilla hoja de papel.

**Francisco Villanueva y  
Jorge Luis Berdeja**



Gilberto Huitrón





Foto: JLB

...n, Luz Rosas Portilla y Dante Pastor imparten las actividades lúdicas del MNM

# Aportes de la FOT



MUSEO NACIONAL  
DE LAS CULTURAS  
DEL MUNDO



Mural "La Revolución" realizado con técnica de fresco.



# FOTOTECA del MNCM

IONAL | FOTOTECA y  
TURAS | ARCHIVO  
UNDO | HISTÓRICO



écnica al fresco por Rufino Tamayo, 1938

Joaquín Vega



**PRÓXIMAS ACTIVIDADES**  
del 24 de febrero al 1 de marzo

<b>LUNES 24</b>	LUNES DE MUSEOS <i>Memoria de milagros...</i> Sala Intermedia 10:00 a 16:00 h		
<b>MARTES 25</b>	SEMINARIO <i>Curaduría de colecciones etnográfica</i> Sala Julio César Olivé 13:00 h		
<b>MIÉRCOLES 26</b>	NOCHE DE MUSEOS <i>Visita guiada</i> Patio 17:00 h	NOCHE DE MUSEOS <i>Dance cover y Concierto de K-pop</i> Patio 18:00 h	
<b>JUEVES 27</b>	CONVERSATORIO <i>Coronavirus (COVID-19): mitos, realidades, desafíos</i> Sala Julio César Olivé 13:00 h		
<b>VIERNES 28</b>	CONFERENCIA <i>Creative Mornings</i> Sala Eusebio Dávalos 8:30 h	CINE <i>Ciclo de cine chino</i> Sala Intermedia 14:00, 14:30 y 15:00 h	INAUGURACIÓN <i>Tének. Fragmentos de una vida cotidiana</i> Sala Principal 16:00 h
<b>SÁBADO 29</b>	CINE <i>Ciclo de cine chino</i> Sala Intermedia 11:00, 13:00 y 15:00 h	PROYECCIÓN <i>Arnau Kinetic Voice</i> Sala Eusebio Dávalos 12:00 h	TALLER <i>Mimis au...</i> Sala Educativa 12:00 h
<b>DOMINGO 1</b>	TALLER <i>Abanico japonés: mensajero de mujeres</i> Sala Educativa 12:00 h	TALLER <i>Historia: Arte y ciencia en origami</i> Vestíbulo 14:00 h	TALLER <i>Sonoro</i> Arte s... Pa... 14:00 h

**Nota:** El Aldabón sale todos los martes. Los tickets se deben entregar, a más tardar...





<p>PRACCIÓN <i>mentos de la</i> <i>tidiana</i> mer nivel 00 h</p>			
<p>LER <i>stralianos</i> ucativa 00 h</p>	<p>TALLER <b><i>Abanico japonés: mensajero de mujeres</i></b> Sala Educativa 14:00 h</p>	<p>VISITA GUIADA A PÚBLICO EN GENERAL <b><i>Dale la vuelta al Mundo en el MNCM</i></b> Patio 13:00 y 15:00 h</p>	<p>CONFERENCIAS <b><i>Estudio de Narradores orales</i></b> Sala Eusebio Dávalos 16:00 h</p>
<p>LER <i>rama.</i> <i>onoro</i> tio 00 h</p>	<p>VISITA GUIADA A PÚBLICO EN GENERAL <b><i>Dale la vuelta al Mundo en el MNCM</i></b> Patio 14:00 h</p>		

RESPONSABLES DE LA PUBLICACIÓN  
**GLORIA ARTÍS, JORGE BERDEJA**

DISEÑO  
**ARMANDO BARRÓN**

REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS  
**GLORIA ARTÍS**

Las colaboraciones, para ser publicadas,  
r, el sábado inmediato anterior.